

DEFENSE

Cooperation

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and SERBIA**

Signed at Washington September 7, 2006



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

SERBIA

Defense: Cooperation

*Agreement signed at Washington
September 7, 2006;
Entered into force June 15, 2009.*

**Agreement between the Government of the United States of America and
the Government of the Republic of Serbia on Status Protections and Access to and Use of
Military Infrastructure in the Republic of Serbia**

The Government of the United States of America (hereafter, the United States) and the Government of the Republic of Serbia (hereafter, Serbia) (hereafter, the Parties):

Desiring to conclude an agreement on enhanced defense cooperation between the United States and Serbia;

Affirming that such cooperation is based on full respect for the sovereignty of each Party and the purposes of the United Nations Charter;

Recognizing the desire of the Parties to share the burden to support those United States forces that may be present in the Republic of Serbia in conjunction with such cooperation; and

Recognizing the need to enhance their common security, to contribute to international peace, and to build closer cooperation;

Have agreed as follows:

Article I
Definitions

1. "U.S. Armed Forces" means the entity comprising the members of the force, Department of Defense civilian personnel, and all property, equipment and materiel of the U.S. Armed Forces present in the Republic of Serbia.
2. "United States personnel" means the members of the U.S. Armed Forces and U.S. Department of Defense civilian personnel who may be temporarily present in the Republic of Serbia in connection with activities under this Agreement.
3. "United States contractors" means non-Serbian companies and firms and their non-Serbian employees under contract to the U.S. Department of Defense who may be temporarily present in the Republic of Serbia in connection with activities under this Agreement.
4. "Executive Agents" means the U.S. Department of Defense for the United States and the Ministry of Defense for Serbia.

Article II
Purposes of the Agreement

Serbia shall provide to the United States access to and use of such facilities as may be necessary to implement the State Partnership Program and other activities as may be agreed upon by the Parties, including but not limited to transportation, storage and training facilities. Access to and use of such facilities shall be provided without charge.

Article III
Respect for Law

United States personnel are obligated to respect the laws, regulations and customs of the Republic of Serbia, and shall have a duty not to interfere in the internal affairs of the Republic of Serbia.

Article IV
Entry, Exit, Movement, and Drivers Licenses

1. United States personnel may enter and exit the Republic of Serbia with United States identification and with collective movement or individual travel orders.
2. United States personnel shall have freedom of movement within the Republic of Serbia, in order to implement this Agreement.
3. The authorities in the Republic of Serbia shall accept as valid, without a driving test or fee, driving licenses or permits issued by appropriate United States authorities to United States personnel for the operation of vehicles.

Article V
Status of United States Personnel

United States personnel shall be accorded the status equivalent to that accorded to the administrative and technical staff of the Embassy of the United States under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

Article VI
Bearing of Arms and Wearing of Uniform

United States personnel are authorized to wear uniforms while performing official duties in connection with activities under this Agreement and to carry arms while on duty if authorized to do so by their orders. The Parties shall cooperate to take such steps as necessary to ensure the security of United States personnel and property in the Republic of Serbia.

Article VII
Taxes, Customs and Fees

1. The U.S. Armed Forces and United States personnel shall not be liable to pay any tax or similar charge assessed by Serbia or within the Republic of Serbia. The U.S. Armed Forces and United States personnel may import into, export from, and use within the Republic of Serbia any personal property, equipment, supplies, materials, technology, training and services for implementation of this Agreement. Such importation, exportation and use shall be exempt from any inspection, license, other restrictions, customs duties, taxes or any other charges assessed by Serbia or within the Republic of Serbia.

2. Vessels and aircraft owned or operated by or exclusively for the U.S. Armed Forces shall not be subject to the payment of landing, parking or port fees, pilotage charges, and lighterage or other similar fees at facilities owned and operated by the Republic of Serbia. Aircraft owned or operated by or exclusively for the U. S. Armed Forces shall not be subject to payment of navigation, overflight, terminal or similar fees when in the Republic of Serbia. U.S. Armed Forces shall pay reasonable charges for services requested and received at rates no less favorable than those paid by the Armed Forces of Serbia. Aircraft, vehicles and vessels of the United States shall be free from inspection.

Article VIII
Contracts

1. For the purpose of implementation of this Agreement and any implementing arrangements, the U.S. Department of Defense may contract for any materials, supplies, equipment and services (including construction) to be furnished or undertaken in the Republic of Serbia, without restriction as to choice of contractor, supplier or person who provides such goods or services. Such contracts shall be solicited, awarded and administered in accordance with the laws and regulations of the United States. Acquisition of articles and services in the Republic of Serbia by or on behalf of the United States in implementing this Agreement shall not be subject to any taxes, customs duties, or similar charges in the Republic of Serbia.

2. United States contractors shall not be liable to pay any tax or similar charge assessed within the Republic of Serbia and such contractors may import into, export out of, and use within the Republic of Serbia any personal property, equipment, supplies, materials, technology, training or services associated with fulfillment of contracts with the United States in furtherance of this Agreement. Such importation, exportation and use shall be exempt from any license, other restrictions, customs duties, taxes or any other charges assessed within the Republic of Serbia.

3. United States contractors shall be granted the same treatment as United States personnel with respect to driver's licenses under Article IV of this Agreement.

4. To facilitate the implementation of this Article, the United States Executive Agent shall notify the Serbian Executive Agent in due course of the names of United States contractors and the expiration date of their contracts.

Article IX

Claims

1. Other than contractual claims, the Parties will waive any and all claims against each other for damage to, loss or destruction of the other's property or injury or death to personnel of either Party arising out of the performance of their official duties under this Agreement.

2. Claims by third parties for damages or loss caused by United States personnel shall be resolved by the United States in accordance with United States laws and regulations.

3. Claims (other than contractual claims) not resolved in accordance with paragraph 2 of this Article may be subject to the jurisdiction of the civil courts of the Republic of Serbia.

Article X

Utilities and Communications

1. The U.S. Armed Forces and United States contractors may use water, electricity, and other public utilities on terms and conditions, including rates or charges, no less favorable than those available to the Armed Forces of Serbia, in like circumstances, unless otherwise agreed, and their costs shall be equal to their pro rata share of the use of such utilities.

2. Serbia recognizes that it may be necessary for the U.S. Armed Forces to use the radio spectrum. The U.S. Armed Forces are authorized to operate their own telecommunication systems (as telecommunication is defined in the 1992 Constitution of the International Telecommunication Union). This shall include the right to utilize such means and services as required to assure full ability to operate telecommunication systems, and the right to use

necessary radio spectrum for this purpose. The United States Executive Agent shall coordinate with the Serbian Executive Agent regarding the frequencies to be used by the U.S. Armed Forces. Use of the radio spectrum shall be free of cost to the U.S. Armed Forces.

Article XI
Implementing Arrangements

The Parties or their Executive Agents may enter into more detailed implementing arrangements to carry out the provisions of this Agreement.

Article XII
Amendments

This Agreement may be amended by written, mutual agreement of the Parties.

Article XIII
Interpretation

1. Any disagreements between the Parties or their Executive Agents that may arise from the application or implementation of this Agreement, or its implementing arrangements, shall be settled through consultation between the Parties including as necessary through diplomatic channels and shall not be referred to any tribunal or third parties for resolution.
2. In the event that the Parties should, in the future, both become party to similar agreements that contain provisions that conflict with the provisions of this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.

Article XIV
Entry into Force, Duration and Termination

This Agreement shall be provisionally applied from the date of signature and shall enter into force upon notification by Serbia to the United States through diplomatic channels that all of its internal procedures as are necessary to bring this Agreement into force have been satisfied. This Agreement shall have an initial term of one year. Thereafter it shall continue in force unless terminated by either Party upon 180 days written notice to the other Party through diplomatic channels.

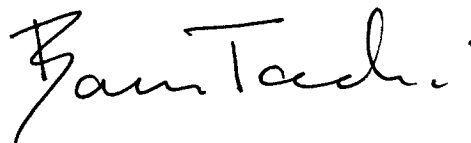
IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Washington this Seventh day of September, 2006 in duplicate in the English and Serbian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

Handwritten signature of Condoleezza Rice in cursive script.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SERBIA:

Handwritten signature of Zoran Djindjic in cursive script.

СПОРАЗУМ

између

Владе Сједињених Америчких Држава

и

Владе Републике Србије

о

заштити статуса и приступу и коришћењу
војне инфраструктуре у
Републици Србији

Влада Сједињених Америчких Држава (у даљем тексту: Сједињене Државе), и
Влада Републике Србије (у даљем тексту: Србија) у даљем тексту под заједничким
називом: Стране,

у жељи да закључе споразум о унапређењу сарадње у области одбране између
Србије и Сједињених Држава,

потврђујући да је ова сарадња заснована на потпуном поштовању суверенитета
Страна и Повеље Уједињених нација,

имајући у виду жељу Страна да поделе одговорност за подршку оним снагама
Сједињених Држава које би могле да бораве у Републици Србији, у складу са овом
сарадњом; и

имајући у виду потребу за унапређењем заједничке безбедности, доприносом
међународном миру и изградњом ближе сарадње;

сагласиле су се о следећем:

Члан 1. Дефиниције

1. Оружане снаге Сједињених Држава – ентитет кога чине припадници оружаних снага, цивилно особље Министарства одбране и сва имовина, опрема и средства Оружаних снага Сједињених Држава који се налазе у Републици Србији.

2. Особље Сједињених Држава – припадници оружаних снага Сједињених Држава и цивилно особље Министарства одбране Сједињених Држава који би могли да привремено бораве у Републици Србији у складу са активностима које произилазе из овог споразума.
3. Партнери Сједињених Држава – компаније и фирме које нису регистроване у Републици Србији и њихови запослени који нису држављани Републике Србије, а који би на основу уговора са Министарством одбране Сједињених Држава могли привремено да бораве у Републици Србији у складу са активностима које произилазе из овог споразума.
4. Надлежни органи: за Сједињене државе: Министарство одбране Сједињених Држава; за Србију: Министарство одбране Србије.

Члан 2. Циљеви Споразума

Србија ће омогућити Сједињеним Државама приступ и коришћење оних објеката, који би могли бити потребни за спровођење Програма међудржавног партнерства и других активности о којима Стране постигну сагласност, укључујући, али не ограничавајући се на превоз, магацине и објекте за обуку. Приступ и коришћење ових објеката биће омогућени без накнаде.

Члан 3. Поштовање закона

Особље Сједињених Држава се обавезује да поштује законе, прописе и обичаје Републике Србије, као и да се не меша у унутрашње ствари Републике Србије.

Члан 4. Улазак, излазак, кретање и возачке дозволе

1. Особље Сједињених Држава може да улази у и да напушта Републику Србију са личним документима издатим од Сједињених Држава и путним налозима за колективна и појединачна путовања.
2. У циљу спровођења овог споразума, особље Сједињених Држава има право на слободу кретања у Републици Србији.
3. Органи Републике Србије ће прихватити као пуноважне, без полагања возачког испита или обавезе плаћања такси, возачке дозволе или уверења за управљање возилима које су особљу Сједињених Држава издали одговарајући органи Сједињених Држава.

Члан 5.
Статус особља Сједињених Држава

Статус особља Сједињених Држава биће еквивалентан статусу административног и техничког особља Амбасаде Сједињених Држава у складу са Бечком конвенцијом о дипломатским односима од 18. априла 1961. године.

Члан 6.
Ношење оружја и униформе

Особље Сједињених Држава овлашћено је да носи униформу за време обављања службених дужности у вези са активностима у складу са овим споразумом и да носи оружје док је на дужности уколико је на то овлашћено сопственим наредбама. Стране ће сарађивати у предузимању неопходних мера ради пружања безбедности особљу Сједињених Држава и имовини у Републици Србији.

Члан 7.
Порези, царине и таксе

1. Оружане снаге Сједињених Држава и особље Сједињених Држава ослобођено је од плаћања пореза и других сличних дажбина које се примењују у Републици Србији. Оружане снаге Сједињених Држава и особље Сједињених Држава могу да увозе, извозе и користе у Републици Србији личну имовину, опрему, залихе, материјале, технологије, спроводе обуку и пружају услуге ради извршавања овог споразума. Такав увоз, извоз и коришћење биће изузети од поступака инспекције, дозвола, других ограничења, плаћања царина, пореза и других дажбина које се примењују у Републици Србији.
2. Пловила и ваздухоплови који су у власништву или којима управљају или служе искључиво за потребе Оружаних снага Сједињених Држава биће ослобођени плаћања аеродромских и лучких такси, такси за паркирање, накнада за лучку пилотажу и услуге лучких реморкера и других сличних такси у објектима који су у власништву и којима управља Република Србија. Ваздухоплови који су у власништву или којима управљају или служе искључиво за потребе Оружаних снага Сједињених Држава не подлежу плаћању такси за навигацију, прелет, коришћење терминала или сличних такси када су у Републици Србији. Оружане снаге Сједињених Држава платиће одговарајуће накнаде за тражене и пружене услуге у износу не мање повољном од оног који плаћа Војска Србије. Ваздухоплови, возила и пловила Сједињених Држава ће бити изузети од поступка инспекције.

Члан 8. Уговори

1. За потребе спровођења овог споразума и техничких аранжмана Министарство одбране Сједињених Држава може да закључује уговоре који се односе на испоруку материјала, залиха и опреме, као и пружање услуга (укључујући и изградњу) у Републици Србији без ограничења у погледу избора партнера, добављача и лица која обезбеђују робу или пружају услуге. Ови уговори се потражују, додељују и реализују у складу са законима и прописима Сједињених Држава. Набавке добара и вршење услуга у Републици Србији од стране или у име Сједињених Држава ради спровођења овог споразума не подлежу опорезивању, плаћању царина и сличних дажбина у Републици Србији.
2. Партнери Сједињених Држава биће изузети од плаћања пореза или сличних дажбина које се примењују у Републици Србији и могу да увозе, извозе и користе у Републици Србији личну имовину, опрему, залихе, материјале, технологију, спроводе обуку и пружају услуге које се односе на извршење уговора са Сједињеним Државама у складу са овим споразумом. Такав увоз, извоз и коришћење биће изузети од поступка одобрења, других ограничења, плаћања царина, пореза и других дажбина у Републици Србији.
3. Статус возачких дозвола партнера Сједињених Држава биће уподобљен статусу возачких дозвола особља Сједињених Држава, у складу са чланом 4. овог споразума.
4. Да би се олакшала имплементација овог члана, надлежни орган Сједињених Држава благовремено ће обавестити надлежни орган Србије о називима партнера са којима су закључени уговори, укључујући и датум њиховог истека.

Члан 9. Захтеви за накнаду штете

1. Осим захтева за накнаду штете који произлазе из уговора, Стране се одричу права да подносе захтеве у вези са штетом, губитком или уништењем имовине друге Стране или услед повреде или смрти особља једне од Страна насталих приликом обављања службених дужности у складу са овим споразумом.
2. Захтеви трећих лица који се односе на штету или губитак које је проузроковало особље Сједињених Држава решаваће Сједињене Државе у складу са законима и прописима Сједињених Америчких Држава.
3. Захтеви за накнаду штете (осим захтева који произилазе из уговора) који се не реше у складу са ставом 2. овог члана могу се поднети надлежном суду Републике Србије.

Члан 10.
Комуналне услуге и комуникације

1. Оружане снаге и партнери Сједињених Држава могу користити воду, струју и друге јавне комуналне услуге под условима не мање повољним, укључујући цене и дажбине које важе за Војску Србије у сличним околностима, уколико другачије није договорено и њихови трошкови биће једнаки њиховом сразмерном учешћу у коришћењу датих комуналних услуга.
2. Србија је сагласна са могућношћу потребе да Оружане снаге Сједињених Држава користе радио-фреквенцијски спектар. Оружане снаге Сједињених Држава су овлашћене да управљају сопственим системима за телекомуникацију (на начин на који су телекомуникације дефинисане Уставом Међународне уније за телекомуникације из 1992. године). Овај начин подразумева право на коришћење захтеваних средстава и услуга ради обезбеђења свих услова за управљање телекомуникационим системима и право на коришћење неопходног радио-фреквенцијског спектра у наведену сврху. Надлежни орган Сједињених Држава ће координирати са надлежним органом Србије употребу фреквенција од стране Оружаних снага Сједињених Држава. Оружане снаге Сједињених Држава имају право на бесплатно коришћење радио-фреквенцијског спектра.

Члан 11.
Технички аранжмани

Стране и њихови надлежни органи могу да закључе детаљније техничке аранжмане ради спровођења одредаба овог споразума.

Члан 12.
Измене

Овај споразум може бити измењен уз обострану писану сагласност Страна.

Члан 13.
Тумачење

1. Стране ће консултацијама или, уколико је потребно дипломатским путем, решити било који спор у вези са применом или спровођењем овог споразума или техничких аранжмана и неће спорове уступати суду или трећим странама на решавање.

2. У случају да обе Стране у будућности постану чланице сличних споразума који садрже одредбе које су у супротности са одредбама овог споразума, примењиваће се одредбе овог споразума.

Члан 14.

Ступање на снагу, трајање и престанак

Овај споразум ће се привремено примењивати од датума потписивања и ступиће на снагу даном пријема обавештења којим Србија дипломатским каналима обавештава Сједињене Државе да је у складу са својим националним законодавством спровела поступак који је неопходан за ступање на снагу Споразума. Овај споразум се закључује на почетни период од годину дана. Након истека наведеног периода, овај споразум ће наставити да се примењује, осим ако га Стране не откажу дипломатским путем, у року од 180 дана од пријема писаног обавештења о намери отказивања.

Потврђујући ово, доле потписани са овлашћењима својих влада потписали су овај споразум.

Потписано у ...7....., *Sept.* 2006, у два истоветна примерка на енглеском и српском језику, при чему су оба текста подједнако аутентична.

За Владу
Сједињених Америчких Држава
функција



За Владу
Републике Србије
функција

